

# UN EDICTO DE MAXIMILIANO EN NAHUATL

## FERNANDO HORCASITAS

Este decreto de Maximiliano, dictado en los últimos momentos críticos de su reinado, muestra su preocupación sobre asuntos agrarios — preocupación que ya existía en las mentes de muchos mexicanos — y nos da una muestra del náhuatl de mediados del siglo XIX. Es muy posible que el traductor haya sido Chimalpopoca, maestro de lengua mexicana del Emperador.

Aunque este documento fue editado por el General Gildardo Magaña en *Emiliano Zapata y el agrarismo en México* (México, D.F. 1934), nos parece de interés que vuelva a aparecer, en nueva paleografía, en *Tlalocan*.

MAXIMILIANO, huei tlatoani Mexico: Ye icuac otoconcacque toconcejo Ministros, titlanahuatia:

Art. 1º In altepeme in aqui que amo quipie, quilhuia, fundo legal, ihuan egido, quipie que derecho inic quimomacehuizque, icuac quipie que mochi tlein motlatlalia ipan articulos motecpana.

Art. 2º Quimacehuazque in altepeme in aqui que quipie ocachi, ipan centzonnenque (400) ihuan escuela achtopa letras, ca tlazouhtlalli, cualli ihuan tlachihual tlalli zan queme fundo legal quitecpana in tlanahuatilli.

Art. 3º In altepeme in aqui que quipie ocachi miec ipan ome milnenque, quipie que derecho inic quinmacazque ipan in fundo legal, ocachi atoctlaltin inic quichihuazque egido ihuan quitequipanozque in tlein Tehuantin ticmachotizque, iquin ihuan icuac imitech monequi in mote-tlatlauhtia.

Art. 4º In altepeme in aqui que amo quipie centzonnenque, queme monequi ipan achtopa articulo, ihuan quinequize que quipie que tlaix-

---

MAXIMILIANO, Emperador de Mexico:

Oido Nuestro Consejo de Ministros,

DECRETAMOS:

Art. 1º Los pueblos que carezcan de fundo legal y egido tendrán derecho á obtenerlos siempre que reunan las circunstancias designadas en los dos artículos siguientes.

Art. 2º Se concede á las poblaciones que tengan mas de cuatrocientos habitantes, y escuela de primeras letras, una extensión de terreno útil y productivo igual al fundo legal determinado por la ley.

Art. 3º Los pueblos cuyo censo exceda de dos mil habitantes, tendrán derecho á que se les conceda, ademas del fundo legal, un espacio de terreno bastante y productivo para egido y tierras de labor, que Nos señalaremos en cada caso particular en vista de las necesidades de los solicitantes.

Art. 4º Los pueblos que, no teniendo el numero de habitantes que exigen los

nextiliztli queme ipan yehuantin articulos teicnelilo, hueliti mocentlalizque imitlahu in occequintin altepeme, ixquichca quitemiltizque mochi tlatlatlalili, ihuan icuacon amo zan quitiezque derecho ipan fundo legal ihuan ipan egido, canon yehuatl in Gobierno quintlaxtlahuiliz ipatihu in tlaltin quincagua ipampa mochanicuania.

Art. 5º In yancuic altepetl in omocentlali ica ome anoce ocachi altepeme, ihuan tla ye oquincentlalli ipan ocachi ome milnenque, icuacon quipiezque no yuhqui mochi tlein Gobierno quitemaca in cececnin, ipampa quinyolehuiz altepeme inic mochihuazque huehueintin.

Art. 6º Imixpan imisuprefectos quitlaneltilizque in altepeme:

1º Ca quipie quilhuia censo in quiteitlanilia inin tlanahuatilli.

2º Camo quipie fundo legal ihuan egido, anozo ca tlalli quipie zacecpa amo tlein itech mochihua.

Art. 7º In Suprefecto itloc Ayuntamiento, cabecera distrito, ihuan Ayuntamiento in campa ca altepetl tetlatlatlauhtia, teixpantia ica cualli tlanelli itech mochi tlein itech pouhi in achtopa articulo, ihuan quititlaniz za nima in quilhuia expediente, ompa Ministerio Gobernacion.

Art. 8º In tlaltin tetch monequi in quimacazque in altepeme, quilhuia fundo legal ihuan egido, quintemoz in Gobierno imipan motocayotia valdios, anozo realengos: auh tlacamo oncate inique icuacon quintemoliz

---

artículos anteriores, quieran disfrutar de las ventajas que en ellos se conceden, podrán reunirse con otro ú otros pueblos hasta llenar las condiciones requeridas, en cuyo caso no solo tendrán derecho al fundo legal y egido, sino que el Gobierno les indemnizará el precio de los terrenos que abandonen al mudar de habitacion.

Art 5º El nuevo pueblo que se forme con la aglomeracion de dos ó mas, hasta reunir mas de dos mil habitantes, disfrutará de las franquicias que el Gobierno le concederá en cada caso particular, para fomentar la formacion de grandes poblaciones.

Art. 6º Ante las Subprefecturas respectivas justificarán los pueblos:

1º Que tienen el censo que exige esta ley.

2º Que carecen de fundo legal ó egido en su caso, ó que el terreno que poseen es enteramente improductivo.

Art. 7º El Subprefecto asociado del Ayuntamiento de la cabecera del Distrito y del de la Municipalidad en que esté ubicado el pueblo solicitante, informará con justificacion sobre los puntos á que se refiere el artículo anterior, y remitirá inmediatamente el expediente al Ministerio de Gobernacion.

Art. 8º Los terrenos necesarios para dotar á los pueblos de fundo legal y egido, los proporcionará el Gobierno de los baldíos ó realengos productivos, si los

ica tlacohualiztli anoce ica occe tlanonotzaliztli imitlahu in axcahuaque inic moyectlaliz in tlein monequi tlaltin.

Art. 9º Tlacamo necizque tlaltin monequi, in quitenehua inin tlanahuatilli, in tlein quinmacazque altepeme, queme tlanahuatilo ipan achtopa inin articulo, ihuan huel ica monequi quinchihualtizque in axacahuaque ic quinamazque icuac yuhquion quinequi derecho, icuacon mochihuaz in quilhuia expropiacion, anoce, tetlacuililiztli; matel nozo mochihuaz quename tlatecpana tlanahuatilli 7, meztli Julio 1853, in quexquich ipan imachio in tlaltin ihuan tlatenehualiztli, no ixquich ipan inezcayo quilhuia indemnizacion ihuan quenin motlaxtlahuaz.

Art. 10º Tla altepeme in amo quinpie tlaltin, anca cate in amo huelitilo quinmacazque tlaltin, icuacon quipie imihuelitiliz inic quichihuazque ihuan mocentalizque imitlahu occequintin, queme quitoa art. 4º anoce mocuanizque ihuan yazque ompa campa quincualnextizque ihuan icuacon quimomacehuizque mochi tlein quiteicnelia art. 5º.

Art. 11º Neteilhuiliz tlatoltin ipan quilhuia posesion, o propiedad in tlaltin ihuan atl, in quipehualtiz ce altepetl ihuicpa occe, anoce ihuicpa aca ce axcahua, anozo inin ihuicpa altepetl, mochihuaz ihuan motzon-tequiz imixpan tlatoque quinmilhuia jueces ihuan tribunales ordinarios ipan hueliye tepitoyotl, ipampaon hueliti in jueces quitepitenezque quilhuia terminos legales. Matel nozo amo quiquenchihuiliz imiderecho in aqui que motelhuia, ipampa amo onca iteihneltiliz.

hubiere; y en su falta, de los adquiera por compra ó mediante otros convenios que arregle con los dueños de los que se necesiten.

Art. 9º Si para dotar á los pueblos de los terrenos de que habla esta ley. no se pudieren proporcionar de la manera que se previene en el articulo anterior, y fuere para esto preciso compeler á los dueños de los terrenos á la venta forzosa de ellos, en los casos prevenidos por derecho, la expropiacion se hará observándose lo prevenido en la ley de 7 de Julio de 1853, así en cuanto á la designacion de los terrenos que hayan de expropiarse, declaracion formal de ésta, en su caso, manera de fijar la indemnizacion y pago de ella.

Art. 10º Los pueblos que careciendo de terrenos se hallen situados de manera que no se les pueda proporcionar, tendrán la facultad que les concede el art. 4º de esta ley, de reunirse con otros o trasladarse a puntos donde se les pueda proporcionar, en cuyos casos gozarán de las franquicias que se les conceden con arreglo al art. 5º.

Art. 11º Los juicios sobre posesion o propiedad de tierra y aguas que promueva un pueblo contra otro o contra un propietario particular, ó éste contra aquel, se sustanciarán y decidirán por los jueces y tribunales ordinarios á la mayor brevedad posible, á cuyo efecto podrán acortar los términos legales, pero de manera que no se perjudique el derecho de los litigantes por falta de prueba.

Art. 12<sup>o</sup> Mochtin teitlaniliztin in quitenehua achtopa inin articulo motecpanazque huelica ipan yei xihuitl mopohua icuac ye otemachiltloc inin tlanahuatilli in zazo campa. Ihuan tla ye opeuhque huelica nenemizque, ihuan amo huelitizque moteilhuique quincacahuazque, ihuan tla aca yuhquion quichihuaz, icuacon motlaliz ce defensor, ihuan inin quinenemitiz ixquichca tlamiz tzontequililiztli. Tla ye opanoc yei xihuitl acmo celiloz zazo tlein netelhuiliztli ihuan zazo quenin ma quitocacan.

Art. 13<sup>o</sup> In altepeme, ipan mochi tequiyotl quitenehua inin tlanahuatilli, huelica yehuantin alcaldes, anozo icomisarioshuan imipampa tlatozque, ihuan tlacamo huelitizque icuacon yehuatl in aquin mochi altepetl quitlalia, ica icualittaliz in tlatocapa politica Distrito.

Art. 14<sup>o</sup> Atehuac tepan tlatoanime amo quiteixpantia derechos quinpie in altepetl, anoce in autoridad politica amo quinequiz quicualittaz in aquin omotlali ipampa tlatoz altepetl, icuacon yehuantin altepehuaque huelitizque yazque ompa moteixpantitihui itloctzinco in huei Tlatoani Emperador itepal in junta protectora quilhuia clases menesterosas, inic quinyeccaquizque.

Art. 15<sup>o</sup> In arique zazo quenin mocacalactiz ipampa tlatoz in pueblos mopiezque ihuan mottazque queme quintocayotia tinterillos, ihuan tlatzacuiltlozque queme quitecpana tlanahuatilli.

Art. 12<sup>o</sup> Todas las demandas que habla el artículo anterior, se entablarán precisamente dentro de tres años, contados desde la publicacion de esta ley en cada lugar. Una vez entabladas se proseguirán, sin poder los litigantes desertar del juicio; y si alguno lo hiciere, se nombrará á su costa un defensor para que lo siga hasta su conclusion. Pasado el término referido de tres años, no será admisible ninguna demanda y será desechada de plano por la autoridad á quien se presentase.

Art. 13<sup>o</sup> Los pueblos, en todos los asuntos de que habla esta ley, serán precisamente representados por un Alcalde ó Comisarios municipales respectivos. En caso de impedimento de estos, por la persona que el comun designe con aprobacion de la primera autoridad política del Distrito correspondiente.

Art. 14<sup>o</sup> Cuando los representantes de los pueblos descuidaren ejercitar los derechos que á estos se conceden, ó la primera autoridad política rehusare sin causa justa aprobar el nombramiento de la persona que debe representarlos, podrán los vecinos de aquellos elevar directamente al Emperador sus quejas por conducto de la Junta Protectora de las clases menesterosas, para que sean debidamente atendidos.

Art. 15<sup>o</sup> Los que sin mision alguna legal se presenten á gestionar a nombre de los pueblos, serán reputados tinterillos y castigados con arreglo a las leyes.

Art. 16º In tlatoayome políticas ihuan judiciales tla zazo quenin quilanzque tlaxtlalmilli ipan imitequiyo in altepeme, inoque quinquixtilizque imiempleos.

Art. 17º Yacmo quipie ichicahualiz in tlanahuatilli 1º Noviembre 1865 in oquinmacaya in Prefectos ihuan concejos Departamentales ihuelitiliz inic quiyectlalizque neteilhuiliztli ipan propiedad anozo posesion itech taltin ihuan atl, imitloc altepeme, anozo particulares ihuan altepeme.

Art. 18º In prefectos zan niman ma quintitlanilican in jueces letrados imidistrito mochtin neteilhuiliztin quintenehua tlanahuatilli 1º Noviembre ipampa ma yehuantin quinmelahuacan queme tlanahuatia inin tlanahuatilli.

Art. 19º In juez in aquin zazo quenin quicahuaz panoz cahuitl quimachotitica in tlanahuatilli quilhuia de procedimientos, tlacamo quichihuaz mochi tlen monequi, huetziz ipan responsabilidad.

Art 20º In taltin quinmaca in altepeme queme tlatecpa inin tlanahuatilli, moxexelozque ihuan ma momacacan in altepehuaque, queme quitohua tlanahuatiltin ihuan queme quinequiz in Gobierno.

Art. 16º Las autoridades políticas y judiciales que bajo cualquier pretexto exigieren algunos derechos en los asuntos relativos a los pueblos, serán destituidos de su empleo.

Art. 17º Queda derogada la ley de 1º de Noviembre del año de 1865, que cometió a los Prefectos y Consejos departamentales el conocimiento de las cuestiones sobre la propiedad ó posesion de tierras y aguas entre los pueblos, ó entre estos y los particulares.

Art. 18º Los Prefectos remitirán inmediatamente á los jueces letrados de los Distritos respectivos, todas las demandas de que habla la citada ley de 1º de Noviembre, para que conozcan de ellas y las sustancien y terminen con arreglo a la presente.

Art. 19º El juez que sin causa justificada dejare transcurrir los términos que la ley de procedimientos fija para dictar sus providencias, incurrirá por este solo hecho en responsabilidad.

Art. 20º Los terrenos que con arreglo á esta ley se concedan a los pueblos, serán fraccionados y distribuidos entre sus vecinos, conforme a las leyes, y bajo las condiciones que el Gobierno designe en la concesion.

ToMinistro in Gobernacion mocauhtzinoa in quimochihuiliz inin tlanahuatilli.

Otemacoc ompa ichantzinco Chapultepec ipan 16 in Setiembre 1866.

**MAXIMILIANO**

Ipampatzinco Emperador,  
Ministro in Gobernacion  
Teófilo Marín

**Imprenta Imperial**

---

Nuestro Ministro de Gobernacion queda encargado de la ejecucion del presente decreto. Dado en Alcázar de Chapultepec a 16 de Septiembre de 1866.

**MAXIMILIANO**

Por el Emperador,  
El Ministro de Gobernacion  
Teófilo Marín.